

внимание специалистов. Но, несмотря на это, пока еще не сложилось общее мнение о том, какое содержание следует вкладывать в данное понятие.

Современный труд может оказывать разное воздействие, как положительное, так и отрицательное. Негативное влияние может быть вызвано влиянием неблагоприятных условий труда (перенапряжением, перегрузками, психотравмирующими факторами и т.д.), которые способны повлечь за собой не только профессиональные деформации личности, но и в крайних случаях их проявления – профессиональные заболевания, вплоть до необходимости сменить род занятий или совсем прекратить профессиональную деятельность.

Педагогическая деятельность предполагает постоянное взаимодействие с людьми, что требует от педагога мобилизации всех ресурсов (физических, психологических и т.д.). К тому же социальная ситуация в настоящий момент характеризуется высоким темпом жизни, большими скоростями, возросшей ответственностью в условиях модернизации школы, что ведет к дополнительному нервно-психическому напряжению. Постоянное напряжение снижает работоспособность, повышает утомляемость, приводит к эмоциональному выгоранию, к снижению показателей психических процессов (памяти, внимания, мышления), что напрямую отражается на результатах деятельности.

Здоровье педагога – деликатная и многоаспектная проблема. Обозначая ее значимость, Л.М. Митина указывает на то, что профессиональное здоровье учителя – основа эффективной работы современной школы, ее стратегическая проблема и определяет его как способность организма сохранять и активизировать компенсаторные, защитные, регуляторные механизмы, обеспечивающие работоспособность, эффективность и развитие личности учителя во всех условиях протекания профессиональной деятельности. Значимость и своевременность проблемы сохранения и укрепления профессионального здоровья педагога отмечается и Э.В. Чудновским.

В целом проблему профессионального здоровья педагога по степени значимости следует рассматривать в контексте общей концепции охраны здоровья нации, так как именно от учителя в большей степени зависит здоровье подрастающего поколения. Поэтому задача сохранения и укрепления профессионального здоровья педагогов является одной из первоочередных. В связи с этим можно утверждать, что педагогическая деятельность должна осуществляться человеком, обладающим профессиональным здоровьем. Ведь только профессионально здоровый педагог может создать условия для формирования здорового поколения. Исходя из этого, в качестве значимого направления можно выделить исследование механизмов формирования профессионального здо-

ровья педагогов, а также разработку и апробацию психотехнологии его сохранения и, особенно – самосохранения.

### **ИГРОВЫЕ МЕТОДЫ ПРЕПОДАВАНИЯ В УНИВЕРСИТЕТАХ**

Привалова Н.М., Двадненко М.В.,

Капаназде Е.М.

*Кубанский государственный технологический  
университет  
Краснодар, Россия*

Как показывает практика, не только дети, но и взрослые успешно обучаются в игровой деятельности, непроизвольно запоминая информацию, поскольку в игровых формах присутствует главный фактор обучения - активность учащегося, а также сопутствующий фактор - общение. Использование игровых форм занятий ведет к повышению творческого потенциала обучаемых и, таким образом, к более глубокому, осмысленному и быстрому освоению изучаемой дисциплины. Для снятия эмоциональной напряженности преподаватель ориентирует группу в любой обучающей игре на соревнование, которому присущи юмор, оригинальность и нестандартность решений и ответов.

Основные цели игры - развить творческие способности, навыки самостоятельного быстрого освоения учебного материала, навыки владения письменной и устной речью, усвоить культурные нормы поведения при публичном выступлении. Докладчики выбираются заранее на основании собственного желания и результатов текущей успеваемости. Игра проводится непосредственно преподавателем, который должен предварительно познакомить студентов с ее сценарием, раздать домашние задания - заготовки для успешного ее проведения: 1) Задается актуальная тема занятия, вызывающая общественный резонанс и повышенный интерес у студентов; 2) Формируются несколько равных по численности (3...5 человек) групп докладчиков (3...4 группы), занимающих несовпадающие позиции по способу решения выбранной проблемы; 3) Из числа студентов формируется экспертная группа (3...5 человек); 4) Для оказания помощи преподавателю в проведении ролевой игры формируется группа управления; 5) В рамках сформированных групп осуществляется распределение ролей на основании желания участников или результатов тестирования, каждому докладчику, члену экспертной группы и группы управления задается отдельная тема для написания реферата по тематике занятия; 7) Остальные члены академической группы выбирают себе темы рефератов по тематике занятия, например, используя матрицу тем рефератов. Докладчики самостоятельно изучают дополнительную учебную и научно-техническую литературу,

пишут рефераты и готовят доклады в соответствии с выбранной ролью.

Применение в учебном процессе игр обеспечивает достижение уровня усвоения - воспроизведения и позволяет студенту перерабатывать большие массивы информации, самостоятельно и оперативно принимать решения, направленные на достижение успеха, и ответственность за свои действия.

#### **«ПРАКТИЧЕСКИЙ КУРС АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА» КАК ПРЕЛЮДИЯ К КУРСУ ОБУЧЕНИЯ ПЕРЕВОДУ**

Трофимова Л.Г.

*Курский институт социального образования  
(филиал) РГСУ  
Курск, Россия*

С конца 20-го века развивается коммуникативно-культуроведческое направление в методике обучения переводу, на появление которого значительное влияние оказали результаты изучения:

- особенностей перевода как двуязычной коммуникативной деятельности [1];
- коммуникативно-ориентированных подходов к моделированию процесса перевода в переводоведении [2];
- подходов и способов описания коммуникативной компетенции как в целом, так и каждого из ее компонентов в психолингвистике и языковой педагогике [3];
- способов описания билингвальной коммуникативной компетенции и переводческой компетенции [4];
- сути, содержания, результатов двуязычной деятельности человека и вариативности коммуникативно-функциональных факторов двуязычного общения при выполнении различных разновидностей устного и письменного перевода в разных сферах жизнедеятельности человека (например, в художественной, общественно-информационной, официально-деловой, прагматически-бытовой, научной, научно-технической);
- культуроведческих аспектов и основ перевода;
- развития коммуникативно-деятельностного и культуроведчески-ориентированных подходов в методике обучения иностранным языкам;
- развития билингвальных образовательных программ в школе и в вузе;
- коммуникативно и культуроведчески ориентированной системы критериев оценивания эффективности переводческой деятельности и качества ее речевых продуктов;
- профориентационной работы в школе и в вузе и других особенностей.

Современный вуз предоставляет возможность студентам и предприятиям выполнить со-

циальный заказ современности и получить дополнительное образование, позволяющее осуществлять межкультурное профессиональное общение. На кафедре лингвистики и межкультурной коммуникации Курского института социального образования (филиала) РГСУ создано учебное пособие для обучения и самообучения студентов, изучающих английский язык для получения дополнительной специальности «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации». Данный практический курс английского языка для 3-5 семестров готовит к обучению курсу профессионального перевода в 6-9 семестрах.

Поскольку в учебное пособие включены тексты по социокультурной тематике международного общепланетарного характера, оно 1) способствует комплексному билингвистическому и поликультурному развитию языковой личности обучающегося [1], готовящего к общению на международном английском языке, 2) помогает обучающимся ориентироваться в коммуникативных нормах и формах общения и выбрать приемлемые формы взаимодействия, обучает технологиям культурной ассимиляции [2], 3) создает условия для культурного речетворчества и обогащает обучающихся социокультурным мировоззрением [3, 4].

Преподаватели, владеющие техникой отбора текстов из зарубежных источников и технологией методического структурирования учебного пособия, методической адаптацией и доработкой учебными заданиями, учитывая особенности и условия вузовского образования, разработали учебно-методическое пособие для эффективного использования в учебном процессе с группами студентов, обучающихся дополнительной специальности.

Учебные материалы созданы в контексте коммуникативно-деятельностного, социокультурного и личностно-ориентированного подходов к формированию и развитию билингвальной и бикультурной/поликультурной коммуникативной и переводческой компетенции.

Помимо лексических и грамматических заданий, ориентированных на чтение, говорение, аудирование и письмо на уровне трудностей обучения на 2 курсе неязыкового вуза, четко определены типы и разновидности перевода, с которыми целесообразно знакомить студентов на этом этапе подготовки к курсу перевода на старших курсах. Эти виды перевода тренируются в заданиях лексического и грамматического характера в каждом тематическом блоке.

Все тематические блоки построены по одной структуре. Переходя к каждому следующему блоку, обучающиеся психологически настроены на выполнение новых заданий, аналогичных предыдущим, что вместе с интересными текстами обеспечивает готовность выполнить упражнение и успех выполнения.